

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition multilingue]
Herausgeber: Textilverband Schweiz
Band: - (1969)
Heft: 5

Artikel: Das Tüchlein... : ... kapriziöses Spielzeug der Mode
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-796605>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

DAS TÜCHLEIN...

...kapriziöses Spielzeug der Mode

Ob Carré, Foulard oder Echarpe genannt — seit die Haute Couture den spielerischen Reiz dieser viereckigen Tücher neu entdeckt hat, kennt die Phantasie in ihrer Anwendung kein Ende. Nonchalant wird der lange Schal à la Isadora Duncan um den Hals oder die Taille gebunden, dass die losen Enden im leichtesten Windstoss flattern; mit geschickten Händen drapiert man ein quadratisches Tuch als kecken Turban um den Kopf. Tücher setzen weiche Akzente im Cardigan-Ausschnitt, geben sportliche Allüre, wenn pfadfinderhaft unter dem Chemisierkragen geknüpft, und betonen als Gürtel eine besonders schmale Mitte. Ob aus reiner Seide, aus transparentem Chiffon, aus griffiger Baumwolle, uni, bedruckt oder als Buntgewebe, die Schweizer Textilindustrie hat sich mit viel Liebe dem charmanten Beiwerk der Mode angenommen und ihm viele Gesichter verliehen. Die Farben sind, wie bei den Kleiderstoffen, pastelliger geworden; pudrige Töne mischen sich in zarten Dessins, Handdrucke in floraler und ornamentaler Gestaltung zaubern reizvolle Wirkungen hervor. Aber auch Streifen, verschiedenste Karos und hie und da Polka-Dots sind immer wieder gern gesehen. Noch wandlungsfähiger gibt sich die kleinere Schwester, das Taschentuch. Unzählig sind die Druckdessins in naturalistischer oder stilisierter Manier und in Batiktechnik. Webeffekte und Scherlimotive werden gerne mit Stickerei kombiniert. Besonders beliebt sind einzelne Blüten in Buntstickerei, wobei neben Plattstichen Kreuzstiche und « Petit point » Verwendung finden. Handrollierte Säume betonen gerne den handarbeitlichen Charakter dieser dekorativen Tüchlein, die viel gekauft und oft verschenkt werden. Königin unter diesen « Petits riens » sind natürlich die Spitzentücher der schweizerischen Stickerei-Industrie. Breite Guipurebänder umgeben zarte Leinen- oder Baumwollcarrés. Besonders duftig wirken Tüllspitzen; kostbare Superposés und leicht reliefbetonte « Point de Venise » erinnern daran, dass alte Nadelstickereien dem Entwerfer immer wieder neue Anregungen bieten können. Was früher nur königlichen Hoheiten erschwinglich war, ist heute jedermann zugänglich. Das « Spitzentuch der Königin » ist deshalb zum modischen Attribut jeder femininen Frau geworden.

Le mouchoir - caprice de la mode

Qu'on le nomme carré, foulard, fichu, châle ou écharpe, depuis que la haute couture a redécouvert le charme et les possibilités de cette pièce de tissu quadrangulaire, la fantaisie dans son utilisation ne connaît plus de bornes. Est-elle barlongue, c'est une écharpe que l'on noue négligemment autour du cou ou de la taille — à la Isadora Duncan — et qu'on laisse flotter avec désinvolture (c'est ce que l'on appelait autrefois un « suivez-moi-jeune homme ») tandis que, posée sur les cheveux, c'est une mantille. Si c'est un carré, on peut parler d'un mouchoir de tête, que l'on drape adroitement en turban (pour lequel on avait aussi, autrefois, des noms char-

The scarf - capricious plaything of fashion

Whether called silk square, scarf or kerchief, these rectangular pieces of fabric have been put to endless fanciful uses ever since *la haute couture* rediscovered their frivolous charm. The long scarf is tied, Isadora Duncan fashion, round throat or waist; dextrous hands drape a square scarf into a saucy turban. Scarves add a soft touch to the neckline of a cardigan, or give a sporting air when knotted, Girl Guide style, below the collar of a blouse. Used as a belt, a scarf emphasizes a slender waist. Whether made of pure silk, transparent chiffon or practical cotton, in solid colours, prints or interwoven

El pañuelo - como capricho de la moda

Llámesele como se le llame, pañolón, pañoleta, foulard, chal o manteleta, desde que la moda ha vuelto a descubrir el encanto y las posibilidades que ofrecen estas piezas de tela rectangulares, la fantasía ya no conoce límites a sus aplicaciones. Si es alargada, se la llama écharpe, bufanda o tapacuellos que se enrolla descuidadamente alrededor de la cintura marcando el talle — a la Isadora Duncan — y que se deja flotar al aire con desinvoltura (antaño se llamaba también: « Sígame, joven »). Mientras que si se emplea como tocado, se lleva como una mantilla. Si su forma es cuadrada, se habla de un pañolón de cabeza y también se le puede enrollar con maña como turbante. Sobre los hombros o como pañoleta, anima el escote de un cardigan, sirve de foulard bajo el cuello de estilo camisero o

mants: madras, marmotte...). Châle sur les épaules, ou fichu, il anime le décolleté d'un cardigan, joue le foulard scout sous le col d'un chemisier et souligne la sveltesse d'une taille qu'il enserre. Que cet accessoire soit de pure soie naturelle, de diaphane chiffon, de coton au toucher plein, uni, imprimé ou tissé en couleurs, l'industrie textile suisse consacre beaucoup de talent et d'amour à ce charmant accessoire de mode et lui prête de nombreuses apparences. Comme dans les tissus pour robes, les coloris ont pris des nuances plus proches du pastel; des tons poudrés se juxtaposent en délicats dessins, les impressions à la main en motifs floraux ou en ramages permettent des effets d'un charme surprenant. Mais l'on apprécie aussi de nouveau les rayures, les quadrillages et damiers ainsi que les immortels pois. On trouve plus de variations encore dans le diminutif du carré, le mouchoir. Innombrables dessins imprimés, naturalistes ou stylisés aussi bien qu'en style batik; effets de

shades, these charming accessories have been lovingly embraced by the Swiss textile industry, which has given them many forms. Colours, as with clothing fabrics, have become more pastel in tone; powder shades are mixed in soft designs, hand prints in floral or decorative designs produce delightful effects. But stripes too, an array of plaids and occasionally polka dots are, as ever, pleasing to the eye.

Even more changeable in nature is the scarf's little sister, the pocket handkerchief, which is found in countless printed designs, both naturalistic and stylized, and in batik technique. Weaving effects and silhouette patterns are often combined with embroidery. Among the most popular designs are the single flowers in coloured embroidery, using not only flat stitches but

acentúa la esbeltez de un talle. Lo mismo si este accesorio es de pura seda natural, de diáfano chifón, de algodón que llena el tacto, en liso, estampado o tejido en colores, la industria textil suiza dedica mucho ingenio y amor a este accesorio tan encantador y a la moda, y lo presenta bajo múltiples apariencias.

Lo mismo que en los géneros para vestidos, los colores tienden hacia los tonos pastel; matices espolvoreados acompañan los delicados dibujos, los estampados a mano con dibujos de flores o de follaje hacen posible unos adornos con un sorprendente efecto de encanto. Pero también vuelven a ser muy apreciadas las listas, los cuadrados y los escaqueados, así como los imperecederos lunares.

Pero donde más variaciones se encuentran es en esos pañuelos en miniatura, los pañuelitos de mano y de bolsillo. Incontables dibujos, naturalistas o estilizados, estampados o en estilo de batik; con efectos de textura o de vainicas, frecuentemente

tissage ou de fils coupés, souvent combinés avec de la broderie. On apprécie particulièrement les fleurs brodées en couleurs, au point de plumetis, au point de croix ou au petit point. Des ourlets roulottés à la main donnent un caractère artisanal à ces charmantes babioles décoratives dont on fait volontiers de petits cadeaux.

Mais les plus précieux de ces « petits riens » sont sans conteste les mouchoirs de dentelle de l'industrie suisse de la broderie. De larges volants de guipure bordent de minuscules surfaces de lin ou de coton; les broderies genre dentelle sur tulle sont particulièrement vaporeuses; de précieux exemplaires avec superpositions en point de Venise rappellent que les dessinateurs d'aujourd'hui savent s'inspirer des anciens chefs-d'œuvre de la dentelle. Mais ce qui n'était accessible autrefois qu'aux grandes dames est aujourd'hui à la portée de toutes celles qui se veulent fémininement à la mode. —y

cross-stitch and petit point. Handrolled seams often indicate the handmade quality of these decorative handkerchiefs, which are bought in great numbers and frequently given as gifts.

Queen among these trifles, of course, is the lace handkerchief made by the Swiss embroidery industry. Wide strips of guipure lace outline soft squares of lines or cotton. A particularly delicate note is given by the use of tulle lace; costly appliqué and "point de Venise" in low relief remind us that old needlework can always provide the creator with new inspiration. What was previously attainable only by royalty is today accessible to everyone, and the "Queen's lace handkerchief" has thus become the fashion accessory of every feminine woman. —y

combinados con puntillas, encajes o bordados. Son muy apreciadas las flores bordadas en colores, en punto de festón, en punto de marcar o en punto espina o de París. Doblados enrollados confieren un carácter de labor artesana a estas fruslerías embrujadoras tan decorativas que tan frecuentemente sirven para hacer regalitos.

Pero de todas estas « pequeñeces », las más preciosas son indiscutiblemente los pañuelos de puntilla producidos por la industria suiza del bordado. Anchos volantes de encaje guipur rodean minúsculas superficies de lino o de algodón. Los bordados imitando puntilla de tul surten un efecto muy vaporoso; preciosos ejemplares con incrustaciones en punte de Venecia nos recuerda que los dibujantes de hoy día se inspiran en las antiguas obras maestras de las encajeras. Pero lo que antaño solamente estaba al alcance de las grandes damas de la Corte, en la actualidad ha llegado a ser un atributo de todas las que desean que la moda siga siendo femenina. —y



MAX KREIER CO., ST. GALLEN



HANS MOSER & CO. AG
HERZOGENBUCHSEE



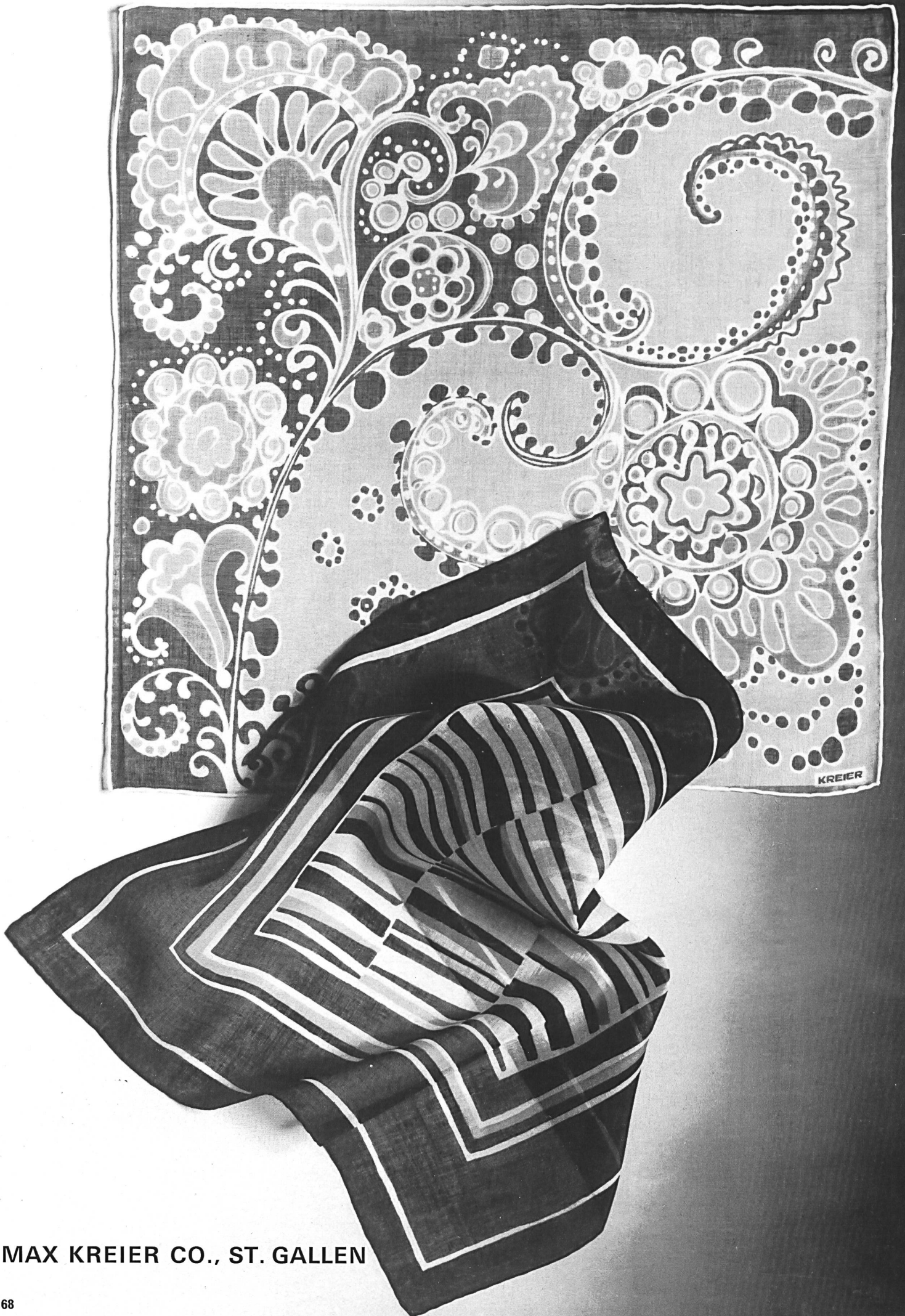
SAGER & CIE, DÜRRENÄSCH



PAUL SAILER & CO., ST. GALLEN



BISCHOFF TEXTIL AG, ST. GALLEN



MAX KREIER CO., ST. GALLEN